



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### Sospiro

Potete chiamarmi ladro, ci sono abituato. Ma se avrete la pazienza di udire la mia storia, forse non userete questo termine così sprezzante.

La mia storia comincia come tutte le storie che cominciano male. Padre carcerato, madre pazza e disperata che sparisce. A quindici anni ero un ragazzo solo, perduto in una città dal cuore di nebbia.

Avevo uno zio, l'unico che si curò di me. Non essendo uno zio onesto, mi aiutò a trovare un'onesta strada disonesta.

Mi insegnò a rubare in ogni modo e stile. Per strada, nei negozi, sui treni, dalle auto parcheggiate. Avevo talento. Ero così silenzioso che mio zio mi diede come soprannome Sospiro. Non facevo più rumore di un alito di vento, sembrava che le mie ossa, le mie braccia, i miei piedi, fossero fatti d'aria, o invisibili.

Potevo seguire una persona per un'ora e quella non se ne accorgeva. Ero la sua seconda ombra. Un'ombra affamata.

Studiavo e imparavo. A vent'anni ero già una promessa nel settore. Guadagnavo abbastanza da passare qualche serata al night. Ma volevo di più. Desideravo entrare nelle case ricche, nelle ville in collina. Mio zio mi dissuase subito: -Quello è un affare pericoloso, per professionisti armati e organizzati in banda. Accontentati di avere la mano lesta, in strada non c'è pericolo.

Due giorni dopo rubò un portafogli a un mafioso e la notte lo trovarono morto sparato, in un vicolo.

Per molti giorni vagai per la città, piangendo e sbronzandomi. Non sapevo cosa fare, dove andare. La casa dello zio era stata perquisita e l'avevano trovata piena delle nostre refurtive, non potevo tornarci.

Stefano Benni, *La grammatica di Dio. Storie di solitudine e allegria*, 2007



## **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüísticas del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.